

**Le lingue dei centri linguistici
nelle sfide europee e internazionali:
formazione e mercato del lavoro**

Volume 1

a cura di

Beatrice Garzelli e Elisa Ghia

anteprima / preview

*vai alla scheda del libro su www.edizioniets.com.
read full entry at www.edizioniets.com*



Edizioni ETS



www.edizioniets.com

*Volume pubblicato con il contributo
del DADR e del CLASS dell'Università per Stranieri di Siena e dell'AICLU*

Tutti i saggi contenuti nel volume sono stati sottoposti a doppio referaggio anonimo

© Copyright 2018

Edizioni ETS

Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa

info@edizioniets.com

www.edizioniets.com

Distribuzione

Messaggerie Libri SPA

Sede legale: via G. Verdi 8 - 20090 Assago (MI)

Promozione

PDE PROMOZIONE SRL

via Zago 2/2 - 40128 Bologna

ISBN 978-884675414-1

Contents / Indice

| | |
|-------------------------------|----|
| BEATRICE GARZELLI, ELISA GHIA | |
| Introduction | 11 |
| Introduzione | 17 |

I. Language Centres, new technologies and employment *I. Centri linguistici, nuove tecnologie e mercato del lavoro*

| | |
|--|----|
| NICOLETTA SPINOLO, FÉLIX SAN VICENTE | |
| Diventare interprete: formazione e professione | 25 |

| | |
|---|----|
| GORANKA ROCCO | |
| Mercato per i laureati in lingue nella società dei lavori: prospettive e atteggiamenti | 43 |

| | |
|--|----|
| ENRICA ROSSI | |
| Internazionalizzazione delle imprese e sito aziendale: l'importanza della consapevolezza interculturale | 61 |

II. L2 Spanish: Specialized uses, teaching and publishing *II. Usi specialistici, didattica ed editoria per lo spagnolo L2*

| | |
|---|----|
| PAOLO NITTI | |
| Strategie linguistico-pragmatiche per evitare gli errori all'interno di contesti comunicativi da parte di apprendenti di lingua seconda e straniera | 81 |

| | |
|--|----|
| VALERIO NARDONI | |
| Non solo tradurre: l'editoria e la traduzione letteraria | 97 |

GIUSEPPE TROVATO

Hacia una pedagogía de la traducción especializada español-italiano
bajo un prisma comunicativo 111

MARÍA CECILIA AINCIBURU

Retórica e ideología: el caso del lenguaje financiero en la traducción
de artículos periodísticos 127

III. *English in globalized society: English-Medium Instruction and special uses*
III. *L'inglese nella società globale: lingua veicolare e usi speciali*

MARK DEBOER

The ecology of mediated learning to foster language competences
for professional purposes 147

CATERINA CAMBOSU

Sviluppare e potenziare le abilità orali in L2:
un'esperienza di insegnamento nel *Contamination Lab* 165

SABRINA NOCETTI, GLORIA CAPPELLI

Blended learning and memory-training techniques for specialised
vocabulary learning in adult EFL learners with dyslexia 181

IV. *Language teaching, audience and teachers:*
Case studies for French and German

IV. *Didattica, pubblico e docenti: i casi del francese e del tedesco*

JONATHAN MERLO

La diatopie en français et en italien : qu'en pensent les profs
de langue étrangère ? 201

ANNE-KATHRIN GÄRTIG-BRESSAN

Die Variable *Fremdsprachenkenntnisse* in einer bundesweiten
Repräsentativumfrage zu Spracheinstellungen in Deutschland 223

*V. Language teaching and learning through audiovisuals:
Some studies on L2 Russian, Chinese and English*

V. Didattica, apprendimento e audiovisivi per il russo, il cinese e l'inglese L2

ANNA DI TORO

La traduzione nella didattica del cinese: alcune riflessioni e proposte relative alla realizzazione di sottotitoli

245

GIULIA MARCUCCI

Input audiovisivo e attività miste nella didattica di lingua e traduzione russa per principianti. Il caso *Masha e Orso*

263

ELISA GHIA, VALENTINA COLETTO, ELISA PEREGO, MARIA PAVESI

The effect of subtitling modes on foreign language learning:
An empirical investigation on Italian learners of English at university

285

Introduction

This volume brings together a series of contributions presented at the X AICLU¹ Conference (*The languages of language centres towards European and international challenges: education and employment*), held on 18th-20th May 2017 at the University for Foreigners of Siena. The conference aimed to encourage reflection on the key role of university language centres as privileged *loci* for the contact and exchange among different languages and cultures, as well as for the training of future specialists in intercultural communication and cross-linguistic mediation. As the result of several surveys and research projects, the European Commission has underlined over the past ten years how the knowledge of foreign languages is fundamental from a professional point of view. In particular, mastering and using one or more L2s facilitates business and marketing activities, in addition to promoting intra- and extra-company communication at all levels.

The present study originates at the University for Foreigners of Siena from the collaboration between the CLASS Language Centre, which manages the teaching of eleven different languages, and the CLUSS Language Centre, which specializes in L2 Italian. For decades, both language centres have been conducting research on linguistics, language teaching and translation; all such areas are addressed in this book and are tackled under diverse perspectives. The main topics of interest include: the use of specialized discourse in different languages (e.g. economic, tourism and publishing discourse); the implementation of innovative teaching strategies, which also draw on new technologies and didactic tools (e.g. CLIL); the translation of different text types and genres (e.g. technical, literary and audiovisual translation) as a teaching resource and as a means to encourage critical reflection; the development of new, language-oriented professional figures.

¹ The Italian Association of University Language Centres.

The study consists of two consecutive and complementary volumes focusing on the main themes that characterize the *InterLinguistica* book series. The first volume offers an overview of several languages, including Chinese, English, French, German, Russian and Spanish. The different contributions are themselves written in five different languages – in line with the plurilingual and multicultural nature of the project. They are grouped into five sections, each of which focuses on a key aspect of the interaction between higher education and the professional domain or on specific activities for foreign language teaching at university.

The opening section (*Language Centres, new technologies and employment*) includes essays on the interaction dynamics between university and the workplace, which often involve the support of new technologies. This is a scarcely explored subject in the humanities, both in quantitative and qualitative terms. The first contribution, by *NICOLETTA SPINOLO* and *FÉLIX SAN VICENTE*, revolves around the role of the interpreter as a specialist in cross-linguistic oral communication, following the course of the interpreting career from university training to professional practice. The interpreter's activity is an ancient one, which has only recently been acknowledged as a fully-fledged profession, given the high demand for (on-site and remote) interpreting services across different fields and situations: these can range from international to local institutions, or from scientific and instructional events to migration contexts. In more quantitative terms, *GORANKA ROCCO*'s article gives an overview of the occupational data and career perspectives of graduate students from the foreign language area, which includes Bachelor's and Master's degrees in Foreign Languages and Linguistic Mediation. Data are derived from *AlmaLaurea* statistics from the recent years and are set in relation with graduate students' attitudes, expectations and perceptions within the ever-changing employment arena. *ENRICA ROSSI*'s article closes the section by reflecting on the internationalization of small and medium companies and its effect on the structure of corporate websites. To be well-designed and attractive, company websites need to invest in the intercultural dimension, aiming for a full and smooth interaction among the different cultures being addressed.

The second section (*L2 Spanish: Specialized uses, teaching and publishing*) includes four different essays which share an interest in L2 Spanish, ranging from its specialized uses in university teaching to the translation of literary and journalistic texts having Spanish as a source or target language. To start the reflection is *PAOLO NITTI*'s article, which examines the linguistic and pragmatic strategies that L2 Spanish and Italian learners

adopt to avoid errors in foreign language production. Such errors are useful for determining both interlanguage development and cross-linguistic transfer from the L1 or any other L2s spoken by learners. On a different tone, VALERIO NARDONI deals with a scarcely explored issue from the perspective of academic research, namely the translation of Spanish literary texts and their release in the Italian publishing market. As the author observes, the successful translation of classic or contemporary texts involves formal appropriateness, compliance with aesthetic standards and use of the main digital tools. A convincing book proposal thus combines solid philological grounds with effective creative writing. Moving in a somewhat close field, GIUSEPPE TROVATO explores the translation of tourism texts from Spanish into Italian within the so-called *Enfoque por tareas* in the teaching of L2 Spanish. This teaching approach is student-centred and shows how the use of real language in the classroom can help to solve practical translation problems linked to the presence of technical, culture-bound and foreign vocabulary. The last contribution, by CECILIA AINCIBURU, focuses on Spanish business vocabulary within a corpus of news articles and analyzes the use of rhetorical expressions in the construction of persuasive discourse. The study aims to enhance the written skills of Spanish and Italian students of Economics both in their L1 and in their L2, as well as to develop their critical reading abilities.

Section III, *English in globalized society: English-Medium Instruction and special uses*, features three contributions on the key role that the English language plays in the professional context and on its specialized uses. What is underlined is the relevance of tertiary education with prevalently communicative and functional goals, which shows inclusiveness and an orientation towards the employment domain. MARK DEBOER's chapter describes an English Medium Instruction (EMI) university syllabus developed according to the directives issued by the Japanese Ministry of Economy, Trade, and Industry. The syllabus, which ultimately aims at the active participation of prospective students in the global market, is based on cooperative tasks and promotes the development of communicative, social, interactional and group management skills in English as a Foreign Language (EFL). Still in an ESP context, CATERINA CAMBOSU illustrates the *Contamination Lab* project, which concurrently targets students' linguistic and oral presentation skills in L2 English – competences which are essential both academically and professionally. The project addresses B1-level EFL university students, who are required to describe and present a start-up company with a view to improving their linguistic and communica-

tive competences in the L2. The section ends with *SABRINA NOCETTI* and *GLORIA CAPPELLI*'s contribution, which shows a set of activities to teach English specialized vocabulary – a crucial component of EMI university programmes and a requirement for several employment areas – to dyslexic learners. The exercises, based on working memory training within a blended and multimodal teaching approach, have proven effective in word recognition and retrieval among university students.

Section IV (*Language teaching, audience and teachers: Case studies for French and German*) extends the reflection to French and German and is devoted to two surveys among foreign language teachers and students respectively. *JONATHAN MERLO* illustrates the results of an investigation carried out on Italian French language teachers in high school. The study is questionnaire-based and centers on the relevance given to diatopic variation in the French as a foreign language classroom. Data are analyzed quantitatively and qualitatively, and indicate that teachers' attitudes and behaviour do not always align with the linguistic variability which characterizes the French-speaking world today. Focusing on German, *ANNE-KATHRIN GÄRTIG-BRESSAN* shows data from a survey on L1-German foreign language learners addressing their attitudes and the perception of their own competence in different L2s. Aligning with EU guidelines, findings indicate a correlation between proficiency in one or more foreign languages and participants' career perspectives, professional stability, and social and financial satisfaction.

The section *Language teaching and learning through audiovisuals: Some studies on L2 Russian, Chinese and English* revolves around the role of audiovisual input in foreign language teaching and learning. In particular, it illustrates three different instances in which exposure to telecinematic input targets the development of specific L2 skills. *ANNA DI TORO* describes some teaching experiences in the Chinese language and translation university classroom which are based on audiovisual materials and involve subtitling tasks. By illustrating a set of projects based on three Chinese and Italian documentary films, the author shows how working with audiovisuals can help improve students' linguistic and cultural awareness in the foreign language, as well as overall translation skills. In her chapter, *GIULIA MARCUCCI* explores empirically the effects of exposure to an audiovisual clip (an episode of the Russian animated series *Masha and the Bear*) on the teaching of Russian to beginners' level university students. Findings show that the addition of interlingual subtitles favours the recall, memorization and use of lexical items from the video, without acting as

a distracting factor on the perception of the semiotically complex text as a whole. Further dubbing-centred activities can then assist metalinguistic and translation-oriented reflection. Also following an empirical approach, the final contribution by *ELISA GHIA*, *VALENTINA COLETTI*, *ELISA PEREGO* and *MARIA PAVESI* illustrates the results of an experimental study which compares the role of different subtitling modes on EFL learning among intermediate-level university students. Further variables such as input complexity and degree of participants' appreciation and involvement are taken into account in the investigation, which stresses the effectiveness of subtitles in facilitating vocabulary comprehension and recall. Additionally, the authors highlight the acquisitional potential of reversed subtitling, even with students at higher proficiency level in the L2.

Moving from the studies in the current volume, the role of university language centres as privileged contexts of advanced language education is evident – with language instruction being increasingly multilingual and multicultural. In particular, the articles show that the activity carried out by language centres – and generally by the AICLU association – is crucial for implementing EU standards on languages and employment, by promoting career-oriented language training within a life-long learning perspective (UE 2020) and by linking the academic environment with the ever-changing professional world.

Beatrice Garzelli and Elisa Ghia

Introduzione

Questo volume raccoglie in larga misura i contributi presentati al X Convegno AICLU (Associazione Italiana Centri Linguistici Universitari), dal titolo *Le lingue dei Centri Linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*, tenutosi presso l'Università per Stranieri di Siena dal 18 al 20 maggio 2017. Scopo del convegno era quello di riflettere sul ruolo chiave dei centri linguistici universitari come luogo privilegiato di incontro, di scambio tra lingue e culture e di formazione di futuri esperti di comunicazione interculturale e mediazione linguistica. Nell'ultimo decennio la Commissione Europea, attraverso i risultati di indagini e progetti di ricerca, ha infatti evidenziato come la conoscenza e l'uso delle lingue straniere siano determinanti nella sfera professionale, poiché facilitano le attività imprenditoriali in termini di vendita e marketing, così come, più in generale, la comunicazione all'interno dei luoghi di lavoro e fra ambiti lavorativi diversi.

Lo studio che presentiamo prende avvio dall'Università per Stranieri di Siena grazie alla collaborazione fra il Centro CLASS, che riunisce undici lingue straniere, e il Centro CLUSS, che fa capo all'italiano come lingua straniera. I due centri linguistici sono accomunati da una concomitante attività di ricerca pluriennale in ambito linguistico, glottodidattico e traduttivo, tutti temi chiave trattati in questo libro e declinati secondo prospettive diverse. Fra le tematiche principali compaiono l'uso delle lingue in ambiti specialistici (economia, turismo, editoria ne sono alcuni esempi), l'implementazione di strategie didattiche innovative, che includono il supporto delle nuove tecnologie e di strumenti operativi (ad esempio il CLIL), la traduzione di testi di vario genere e tipologia (testi specialistici, letterari, audiovisivi) come spunto di riflessione o risorsa didattica, fino alla formazione di nuove figure professionali al servizio delle lingue.

L'indagine è articolata in due volumi contigui e complementari, in linea con le aree tematiche che contraddistinguono la Collana *InterLinguisti-*

ca. Questo primo volume offre un *excursus* su un'ampia gamma di lingue straniere, che comprendono il cinese, il francese, l'inglese, il russo, lo spagnolo e il tedesco. Gli stessi articoli sono redatti in cinque lingue, dando prova della natura plurilingue e multiculturale del lavoro. Nel dettaglio, lo studio è diviso in cinque sezioni, ognuna focalizzata su un aspetto caratterizzante il rapporto fra mondo universitario e sfera professionale o su attività specifiche nell'insegnamento delle lingue e culture straniere in ambito accademico.

La sezione di apertura (*Centri linguistici, nuove tecnologie e mercato del lavoro*) comprende contributi sulle dinamiche di interazione fra istituzioni universitarie e mercato del lavoro, che spesso si avvalgono dell'apporto delle nuove tecnologie. Si tratta di un campo di indagine e ricerca ancora poco esplorato nell'ambito delle Scienze Umane, sia in termini quantitativi che qualitativi. Il primo saggio, di NICOLETTA SPINOLO e FÉLIX SAN VICENTE, si focalizza sulla figura dell'interprete, in quanto professionista specializzato nella comunicazione orale interlinguistica, dal momento della prima formazione universitaria a quello dell'inserimento nel mondo del lavoro. Trattasi di una attività antica ma che solo di recente ha acquisito il valore di professione anche in considerazione della richiesta di servizi di interpretariato (in presenza o a distanza) nei più svariati ambiti: dagli organismi internazionali alle diverse entità locali, dagli eventi scientifici o divulgativi ai contesti migratori. In termini più quantitativi, il contributo di GORANKA ROCCO offre una panoramica sui dati occupazionali e sugli sbocchi professionali dei laureati del cosiddetto «Gruppo Linguistico», che comprende le Lauree triennali e magistrali in Lingue e Mediazione Linguistica, sulla base di statistiche recenti di *AlmaLaurea*. La rassegna mette in relazione i dati anche con gli atteggiamenti, le aspettative e la percezione dei neolaureati, alla luce di un mercato del lavoro in profondo cambiamento. Chiude la sezione l'articolo di ENRICA ROSSI, che approfondisce il rapporto tra l'internazionalizzazione delle piccole e medie imprese e la creazione di siti web aziendali. Questi, per essere ben congegnati e appetibili all'esterno, devono necessariamente investire sugli aspetti interculturali, che mirano all'interazione più piena e più fluida tra le differenti culture coinvolte.

La seconda sezione (*Usi specialistici, didattica ed editoria per lo spagnolo L2*) contiene saggi eterogenei, ma tutti legati dal *fil rouge* della riflessione sullo spagnolo come lingua straniera, partendo dai suoi usi specialistici nella didattica in ambito universitario per arrivare alla traduzione di testi letterari o giornalistici. Apre la riflessione PAOLO NITTI, che prende

in esame le strategie linguistico-pragmatiche messe in atto da studenti di spagnolo ed italiano L2 per evitare gli errori, dimostrando come questi ultimi ci permettano di valutare, da un lato, lo stato di avanzamento delle interlingue, dall'altro, il grado di interferenza dalla lingua madre e dagli altri idiomi stranieri parlati dagli apprendenti. VALERIO NARDONI si occupa invece di un tema ancora poco esplorato da una prospettiva di ricerca: nello specifico, il rapporto tra la traduzione di testi letterari in spagnolo e l'introduzione di questi ultimi nei canali dell'editoria italiana. Come osserva lo studioso, l'inserimento nel mercato editoriale di una traduzione di un testo classico o contemporaneo tradotto implica che il traduttore non solo sia in grado di realizzare un lavoro dotato di correttezza formale ed esteticamente riuscito, ma pure domini le principali risorse digitali e mostri la capacità di preparare una proposta editoriale convincente, in cui solide nozioni filologiche si sposino con ottime qualità di scrittura creativa. Ancora in ottica traduttiva, GIUSEPPE TROVATO analizza il motivo della traduzione specializzata (dallo spagnolo in italiano) di testi turistici nell'ambito del cosiddetto *Enfoque por tareas*. Tale proposta pedagogica, applicata all'insegnamento dello spagnolo L2, evidenzia, da un lato, la centralità dello studente nel processo di apprendimento, dall'altro, l'uso concreto della lingua in aula e la risoluzione di problemi traduttivi pratici, derivanti in primo luogo da tecnicismi, culturemi e forestierismi. Chiude la seconda sezione il contributo di CECILIA AINCIBURU che esplora il lessico finanziario spagnolo in un corpus di articoli giornalistici, analizzando l'uso di espressioni retoriche atte a creare un discorso persuasivo in campo economico. Lo studio ha la finalità di potenziare la produzione scritta di studenti di Economia spagnoli e italiani nella loro lingua madre e in quella straniera di scambio universitario e, al contempo, di sviluppare le capacità critiche di lettura degli apprendenti.

L'inglese nella società globale: lingua veicolare e usi speciali, terza sezione del volume, contiene contributi sul ruolo chiave della lingua inglese nel contesto lavorativo e sui suoi usi specialistici, sottolineando l'importanza della formazione universitaria in una direzione comunicativo-funzionale, inclusiva e orientata verso il mondo del lavoro. Il saggio di MARK DEBOER descrive un sillabo universitario realizzato in inglese come lingua veicolare in risposta alle direttive del Ministero dell'Economia, del Commercio e dell'Industria giapponese, mirate alla formazione di laureati attivi nel mercato globale. Il sillabo è incentrato su attività di tipo collaborativo e mira a promuovere le abilità comunicative nella lingua straniera, insieme alle capacità sociali, di interazione e di gestione di un gruppo di lavoro.

Sempre nel contesto dell'inglese specialistico, CATERINA CAMBOSU espone un progetto, il *Contamination Lab*, volto allo sviluppo concomitante delle abilità linguistiche e di presentazione orale in inglese L2 – competenze essenziali in contesto accademico e lavorativo. Il progetto è offerto a studenti universitari di livello B1 e prevede la realizzazione della presentazione di una start-up, con l'obiettivo di migliorare le competenze linguistico-comunicative nella lingua straniera. Chiudono la sezione SABRINA NOCCETTI e GLORIA CAPPELLI, che illustrano una serie di attività per l'insegnamento ad apprendenti dislessici del lessico specialistico inglese quale parte integrante di programmi universitari in inglese lingua veicolare e di diversi contesti professionali. Gli esercizi, che prevedono una stimolazione della memoria di lavoro all'interno di un approccio didattico *blended* e multimediale, sono stati sperimentati in ambito universitario e si sono rivelati efficaci nei processi di riconoscimento e recupero lessicale.

La quarta sezione, *Didattica, pubblico e docenti: i casi del francese e del tedesco*, si apre a riflessioni sul francese e sul tedesco e presenta due sondaggi somministrati rispettivamente a docenti e a apprendenti di lingua straniera. JONATHAN MERLO riporta i risultati di uno studio condotto fra docenti italiani di lingua francese nella scuola superiore di secondo grado. L'indagine, basata sulla somministrazione di questionari, si concentra sul grado di attenzione alla variazione diatopica nella classe di francese L2, particolarmente rilevante alla luce della realtà della francofonia. I dati vengono analizzati sia da un punto di vista quantitativo, sia da una prospettiva più prettamente qualitativa e analitica, per cogliere atteggiamenti non sempre in linea con la variabilità linguistica del mondo francofono attuale. Sul versante del tedesco, ANNE-KATHRIN GÄRTIG-BRESSAN mostra i risultati di un sondaggio su parlanti germanofoni di lingue straniere che verte sugli atteggiamenti e sulla percezione delle proprie competenze linguistiche in diverse L2. In linea con le direttive europee, i risultati mostrano correlazioni interessanti fra la padronanza di una o più lingue straniere e la situazione professionale degli intervistati, in particolare un maggior grado di stabilità lavorativa e di soddisfazione sociale ed economica.

L'ultima sezione del volume, *Didattica, apprendimento e audiovisivi per il russo, il cinese e l'inglese L2*, è dedicata al ruolo dell'input audiovisivo nell'insegnamento e nell'apprendimento/acquisizione delle lingue straniere e presenta tre esempi e sperimentazioni concreti in cui l'esposizione al testo cinetelevisivo è volta a promuovere lo sviluppo di abilità specifiche nella L2. ANNA DI TORO illustra alcune esperienze didattiche nella classe universitaria di Lingua e traduzione cinese che si avvalgono dell'utilizzo di

materiali audiovisivi e prevedono nello specifico la sottotitolazione di testi filmici. Esponendo alcuni progetti messi in atto su tre film-documentari cinesi e italiani, l'autrice sottolinea come l'attività di analisi e traduzione promuova lo sviluppo della consapevolezza linguistica e culturale nella lingua straniera, così come la coscienza traduttiva degli apprendenti. GIULIA MARCUCCI esplora, in uno studio empirico, gli effetti dell'esposizione a un episodio del cartone animato russo *Masha e Orso* nella didattica della lingua russa a studenti universitari principianti. I risultati mostrano come i sottotitoli interlinguistici favoriscano il riconoscimento, la memorizzazione e il riutilizzo del lessico contenuto nell'input, senza produrre un effetto distraente nella percezione del testo nella sua globalità semiotica. Attività complementari incentrate sul doppiaggio possono poi stimolare la riflessione metalinguistica e traduttiva. Chiude il volume il saggio di ELISA GHIA, VALENTINA COLETTI, ELISA PEREGO e MARIA PAVESI, che riporta i risultati di uno studio sperimentale sul ruolo di diverse tipologie di sottotitoli nell'apprendimento dell'inglese fra studenti universitari di livello intermedio, alla luce di ulteriori variabili quali la complessità del testo audiovisivo e il livello di apprezzamento dell'esperienza. La ricerca sottolinea l'efficacia dei sottotitoli nel favorire la comprensione e la memorizzazione del lessico, così come il potenziale acquisizionale della sottotitolazione rovesciata anche fra apprendenti a livelli di competenza non iniziali.

Alla luce degli studi raccolti nel volume, risulta imprescindibile il ruolo svolto dai Centri Linguistici d'Ateneo quali luoghi privilegiati della formazione linguistica avanzata – formazione che si configura a più livelli e sempre più multilingue e multiculturale. Nello specifico, i contributi dimostrano come l'attività dei CLA, e dunque dell'AICLU come associazione che li riunisce su scala nazionale, diventi cruciale nel declinare le direttive europee in materia di lingue e mercato del lavoro, promuovendo la formazione linguistica per scopi professionali nel quadro di una prospettiva di *life-long learning* (UE 2020) e creando un ponte fra il contesto accademico e un universo lavorativo in costante mutamento.

Beatrice Garzelli ed Elisa Ghia

Diventare interprete: formazione e professione

NICOLETTA SPINOLO, FÉLIX SAN VICENTE¹

Università di Bologna - Campus di Forlì

1. *Introduzione*

È indubbio che la conoscenza delle lingue straniere costituisca, nell'esercizio di qualsiasi professione, un innegabile vantaggio e, spesso, uno strumento indispensabile nel facilitare la comunicazione a livello imprenditoriale e istituzionale, sia in organismi internazionali (ONU, UE, NATO, ecc.) che nelle relazioni fra diverse entità locali. Sono però innumerevoli i possibili contesti di specializzazione, nonché le combinazioni linguistiche, in cui tale comunicazione può avvenire sia in maniera presenziale che, grazie alle nuove tecnologie, virtuale. Si pensi ad esempio alle sempre maggiori occasioni internazionali di scambio della conoscenza, eventi scientifici, accademici, divulgativi in cui esperti da tutto il mondo condividono il loro sapere con un pubblico eterogeneo, multilingue e multiculturale. Oppure al fenomeno della migrazione, che ogni giorno mette in contatto migranti con nuove istituzioni, paesi, situazioni a loro sconosciute. Per questa ragione si può rendere necessario, in non pochi casi, il supporto di un professionista specializzato nella comunicazione orale interlinguistica: l'interprete. Una figura che agisce da ponte in molteplici contesti di comunicazione orale e il cui operato è spesso indispensabile e, in alcuni casi, determinante (si pensi, a titolo di esempio, all'interpretazione in tribunale o per le autorità giudiziarie).

¹ I paragrafi 1, 2, 3, 4 sono a cura di Nicoletta Spinolo; i paragrafi 5, 6, 7 a cura di Félix San Vicente.

Mercato per i laureati in lingue nella società dei lavori: prospettive e atteggiamenti

GORANKA ROCCO
Università degli Studi di Trieste

1. Introduzione

Le conseguenze socioeconomiche, culturali e psicologiche del passaggio dal fordismo al post-fordismo negli ultimi decenni diventano sempre più evidenti. Già dalla fine del XX secolo si osserva una costante e intensa diversificazione del lavoro, accompagnata da un numero crescente di luoghi e orari di lavoro, per cui, come constata Accornero, «si trovano ovunque spezzoni di lavoro e persone che lavorano» (2001). La crescente discontinuità delle carriere lavorative, la variazione delle tipologie di lavoro e di contratto, le sincronie calanti ed i confini sempre più sfocati tra il lavoro e la sfera privata, riassumibili sotto il concetto di *Entgrenzung von Arbeit (und Leben)/entgrenzte Arbeit*¹, testimoniano il passaggio dalla società del lavoro ad una società dei lavori (Gosetti 2008, Accornero 2000). Quest'ultima, sempre più impregnata da valori e modelli argomentativi neoliberali (Baur 2001: 15-19), trasferisce gradualmente le responsabilità dal sistema sociale o statale all'individuo, offre più spazio di manovra, ma anche meno certezze sul piano delle biografie lavorative e in termini contrattuali e si basa in misura sempre maggiore su una “*self-entrepreneurial*” *work force* (Pongratz, Voß 2003, cfr. anche Bröckling 2015, Glauser 2016, Rocco in stampa), ossia nel caso ideale su individui flessibili, competitivi e resilienti che si attrezzano costantemente per essere in grado di costruire, decostruire e ricostruire i propri profili professionali e percorsi di lavoro, diventati più dinamici e più frammentati. Tutto questo influenza in modo significativo una serie di costellazioni che riguardano tutta la società, dai rapporti interpersonali tra lavoratori fino alla vita privata e alla struttura familiare.

¹ *Ent-grenzt* si intende nel senso di *s-confinato*. Tra i lavori dedicati a questo fenomeno cfr. p.es. Voß (2000), Jürgens e Voß (2007), Manske e Schnell (2010: 713 ss.), Böttger (2014).

Internazionalizzazione delle imprese e sito aziendale: l'importanza della consapevolezza interculturale

ENRICA ROSSI

Università degli Studi di Urbino Carlo Bo

1. *Introduzione*

Una sempre crescente internazionalizzazione delle piccole e medie imprese italiane ha portato ormai da tempo alla necessità di maggiore scambio di informazioni e maggiore comunicazione aziendale tra realtà linguistiche e culturali estremamente diverse tra loro; tale comunicazione individua e descrive una fitta rete di messaggi e di informazioni relative all'azienda, quali ad esempio i servizi ed i prodotti offerti, i progetti e le attività aziendali, i soggetti coinvolti, e così via.

In questo scenario, interconnessione e cooperazione diventano due parole chiave e compito precipuo delle imprese diventa dunque quello di individuare le modalità e le dinamiche di interazione con l'esterno che soddisfino al meglio le sempre più urgenti necessità di comunicazione aziendale e che siano compatibili con le specificità culturali dei propri interlocutori.

Saper analizzare e saper comprendere le diverse culture significa oggi possedere la chiave per il successo: un'impresa che desideri aumentare la propria visibilità a livello internazionale dovrà necessariamente sviluppare le sue strategie di comunicazione tenendo in stretta considerazione le differenze culturali tra la propria esperienza aziendale e il modo di "fare business" da parte dei potenziali consumatori finali e clienti industriali; per far ciò diventa dunque indispensabile evitare errori e prevenire malintesi e fraintendimenti interculturali che impediscano una reale efficacia comunicativa.

Tra le varie opportunità che le aziende hanno di aumentare la propria visibilità a livello internazionale, oggi il mezzo principale è rappresentato senza dubbio dal sito web aziendale ed è proprio a livello di adeguatezza e solidità comunicativa interculturale che spesso si evidenziano gli errori più grossolani.

Strategie linguistico-pragmatiche per evitare gli errori all'interno di contesti comunicativi da parte di apprendenti di lingua seconda e straniera

PAOLO NITTI

Università degli Studi dell'Insubria

1. *Premessa*

L'analisi degli errori costituisce un aspetto essenziale per la ricerca in glottodidattica e in linguistica acquisizionale, perché attraverso gli errori è possibile valutare una parte dello stato di avanzamento delle interlingue e il grado di interferenza della lingua madre e delle altre lingue straniere possedute dagli apprendenti.

La letteratura scientifica nazionale e internazionale vanta numerosi contributi relativi all'analisi degli errori nei contesti di apprendimento linguistico formale e di acquisizione spontanea delle lingue (Corder 1981, Lyster e Ranta 1997, Klein 1998, Cattana e Nesci 2004, Rutherford 2014), ma risultano pressoché assenti trattazioni degli errori in chiave pragmatico-linguistica, soprattutto per quanto concerne le strategie di evitamento (Mayo e Del Pilar 2001).

L'oscillazione delle competenze delle interlingue è causata dal fatto che gli apprendenti sono più o meno sicuri degli elementi strutturali della lingua *target* e ne conoscono o ignorano le convenzioni (Brown 2000).

Lo sviluppo delle interlingue è caratterizzato da errori di interferenza rispetto alla lingua madre o alle altre lingue straniere e da ipergeneralizzazioni o cristallizzazioni di forme e di inferenze errate (Balboni 2012).

Un altro elemento significativo per lo studio delle interlingue, riguardo alla produzione di errori, è l'eventuale vuoto del repertorio linguistico degli apprendenti nel momento in cui devono essere espressi alcuni bisogni comunicativi, soprattutto per quanto concerne alcune aree lessicali e il lessico specialistico delle microlingue (Kern 2000).

L'insegnamento del lessico, infatti, è stato uno degli aspetti maggiormente evidenti nelle ricerche in glottodidattica degli ultimi trent'anni (Lewis 1997, a cura di).

La variabilità delle interlingue e l'adattabilità delle stesse alle situazioni

Non solo tradurre: l'editoria e la traduzione letteraria

VALERIO NARDONI
Università degli Studi di Modena

1. *Introduzione*

Negli ultimi decenni il mondo della traduzione e della riflessione sulla traduzione si sono molto sviluppati soprattutto in direzione della comunicazione specialistica e dei rapporti con i vari ambiti professionali. Lo stesso è avvenuto anche per la traduzione letteraria, in merito alla quale non si parla più soltanto di correttezza formale o di riuscita estetica, ma anche di relazione con il complesso settore dell'editoria, che richiede al traduttore variegata e specifiche competenze al di là delle sue conoscenze linguistiche.

Quando uno studente interessato alla traduzione letteraria completa il suo percorso di studi universitari – magari per il suo lavoro di tesi – è possibilmente attrezzato in fatto di teoria e pratica della traduzione, inerentemente al lavoro svolto. Ma ciò di cui, spesso, è invece visibilmente carente, è quel bagaglio di nozioni tecniche che lo rendano più capace e più competitivo in ambito lavorativo, ossia nel rapporto con i vari editori che potrebbero essere interessati alle sue proposte di traduzione. Nell'attuale mercato editoriale, difatti, il traduttore non ha solo il compito di tradurre un testo, ma anche di saperlo opportunamente analizzare e presentare, così da poter redigere una prefazione, un apparato di note, il testo di una bandella o di una quarta di copertina (elementi basilari dell'oggetto libro, a cui la didattica dovrebbe dedicarsi), così come molte volte (a maggior ragione per gli esordienti che devono farsi notare) è lui stesso che deve saper proporre l'autore giusto all'editore giusto.

In questo senso, per il suo futuro professionale possono risultare decisive alcune competenze in apparenza secondarie, quali la capacità di preparare una proposta editoriale e come valorizzarla; dovrà inoltre dimostrare una certa dimestichezza con le risorse digitali, che non sono più un vicino futuro ma il presente vivo anche delle scienze umanistiche. Infine, dovrà

Hacia una pedagogía de la traducción especializada español-italiano bajo un prisma comunicativo

GIUSEPPE TROVATO
Università Ca' Foscari Venezia

1. *Introducción*

Acotar hoy en día las características de la traducción especializada ya no representa una tarea insidiosa, pues en las últimas décadas los intereses de académicos e investigadores en el campo de la traductología se han orientado hacia la relación existente entre los lenguajes de especialidad y la práctica traductora. Lo que sí presenta contornos más borrosos es cómo abordar la formación en el ámbito de la traducción especializada, ya que de todos es sabido que la didáctica es una disciplina de numerosos perfiles y aristas. En esta perspectiva, hace ya más de veinte años se expresaba el estudioso Wills:

One particular lesson we may learn from Nida's work is that an effective concern for translation shows itself not in the uttering of grand generalities with their often high-sounding verbiage but in the specific, the concrete and the immediate. [...] What does care for the empirical translation studies in the university environment amount to? What is the cash value of academically based translator training? [...] What is needed is an emphasis on what we should teach, namely real, profession-oriented translation, mainly in the form of classroom teaching (Wills 1996: 2, 6, 194).

Hoy en día, la noción de traducción especializada remite a múltiples campos del saber experto, esto es, la técnica, la ciencia, la medicina, la economía, el derecho y así seguidamente. Por muy diversos que aparezcan los mencionados ámbitos, queda patente la centralidad de los aspectos lexicológicos y terminológicos por un lado y, morfosintácticos, por el otro. Tanto desde una perspectiva puramente lingüística como en el plano traductológico, un prospecto médico conlleva inevitablemente una articulación discursiva difícilmente asimilable a la de un manual de instrucciones o de un artículo de medicina. Así y todo, de lo que se trata es de lenguas

Retórica e ideología: el caso del lenguaje financiero en la traducción de artículos periodísticos

MARÍA CECILIA AINCIBURU
Università di Siena

1. *Introducción*

El lenguaje periodístico, al que están expuestos los ciudadanos y los estudiantes de lengua extranjera como tales, hace uso de expresiones retóricas que ayudan, funcionalmente, a crear un discurso persuasivo. Así, por citar dos frases del mismo artículo, no es lo mismo definir el impacto de una medida económica como “choque”, que como “terremoto”: la fuerza ilocutiva sobre el lector no es la misma. Para ejemplificarlo, las dos siguientes proposiciones son la expresión de la opinión influyente de un académico suscitada por el pronóstico de que el cambio podría aumentar a 25 pesos mexicanos por dólar después de la elección de Trump (*The New York Times*, versión en español, 9 de noviembre de 2016)¹.

Juan Carlos Moreno-Brid, académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), afirma que sería un “choque muy fuerte” para una economía abierta como la de México, al punto de que podría bloquear las inversiones de otros países y afectar a las exportaciones.

“Sería un terremoto porque el 80 por ciento de las exportaciones de México se dirigen a Estados Unidos”, explica Moreno-Brid. Además, Trump ha jurado bloquear los proyectos de inversión en México y gravar con impuestos exportaciones como los automóviles. Eso va a afectar al cambio y muchas variables macroeconómicas.

Es posible que en un periódico haya artículos plenamente informativos o de intención neutra u objetiva, pero aun si creyéramos en la posibilidad de emitir mensajes imparciales, tal carácter no parece reflejar la tipología clásica de la redacción económica en la que el lector busca interpretación,

¹ Artículo completo en <https://www.nytimes.com/es/2016/11/09/la-victoria-de-trump-es-un-terremoto-para-la-economia-mexicana-y-derrumba-al-peso/> (última consulta: 20/03/2016).

The ecology of mediated learning to foster language competences for professional purposes

MARK DEBOER

Akita International University

1. *Introduction*

In 2010 the Ministry of Economy, Trade, and Industry (METI) (2010: 14) issued a report which outlined the declining numbers of Japanese going abroad to engage in business or other activities relevant with their career choice. Outlined in their report was their solution to create 'Global Human Resources' (2010: 14), or graduates, who would be educated with skills that could make them active in the global environment and who would go abroad and strengthen Japanese ties with other countries and it was implicitly stated that education at universities should be improved to do this. While all 'learning is essentially semiotic in nature' (Halliday 1993: 93-116), as a language educator I propounded the idea that to foster these skills, the language classroom may be the ideal starting place, ideally where the learning focus was on content rather than grammar-based instruction.

The intention of this paper is to introduce a syllabus that was designed based around creating a learning environment that fostered the skills outlined by the METI. Initially I will introduce the proposals set out by the METI and show how the structure of the syllabus and learning environments were created based on them. Learner dialogue from data collected over a 15-week period will be discussed and the analysis of that dialogue will allow me to conclude that the syllabus effectively fulfilled the proposals set out by the METI and that this syllabus design may be effective in fostering skills that learners need once they graduate above and beyond language skills.

Sviluppare e potenziare le abilità orali in L2: un'esperienza di insegnamento nel *Contamination Lab*

CATERINA CAMBOSU
Università degli Studi di Cagliari

Se devo parlare per dieci minuti, ho bisogno di una settimana di preparazione; se per quindici minuti, tre giorni; se per mezz'ora, due giorni; se per un'ora, sono pronto adesso (Woodrow Wilson).

1. *ESP e bisogni comunicativi*

L'insegnamento della lingua inglese in un corso di inglese di uso specialistico, o *English for Specific Purposes* (ESP), rappresenta da sempre una sfida per il singolo docente, sia madrelingua che italiano. Insegnare un linguaggio specialistico all'interno di questi corsi implica non solamente una particolare attenzione per le strutture grammaticali di un determinato livello, ma anche una certa competenza nella terminologia e nelle strategie comunicative dell'area di studio. Come afferma Ahmet (2014):

ESP is not just a matter of Science words and grammar for Scientists, Hotel words and grammar for Hotel staff and so on. When we look at a tree, we see the leaves and branches, but there is much more to the tree than just these- much of it hidden from view inside and beneath the tree. The leaves do not just hang in the air: they are supported by a complex underlying structure. In the same way there is much more to communication than just the surface features that we read and hear.

Spesso il docente si sente inadeguato nell'affrontare una determinata disciplina, perché insegnare ESP non significa solo mettere insieme strutture e lessico per creare frasi da test d'esame. Il linguaggio ESP è settoriale, specialistico, specifico e, pertanto, rappresenta una risorsa che si aggiunge alla conoscenza generale della lingua straniera e alla capacità di riutilizzare tutte le nozioni apprese in maniera proficua, efficace e comu-

Blended learning and memory-training techniques for specialised vocabulary learning in adult EFL learners with dyslexia

SABRINA NOCCETTI, GLORIA CAPPELLI¹

University of Pisa

1. *Introduction*

Many adult learners of English need specialised vocabulary for professional development or specialised instruction (Gablasova 2014). Vocabulary knowledge is connected to reading and inferential skill development, as well as to academic achievement (Laufer 1997). Conversely, recent research has acknowledged the positive effect of literacy on the acquisition of new words (Baddeley 2012; Demoulin and Kolinsky 2016).

Dyslexia is believed to depend on a deficit in phonological processing which hinders the efficient mapping of phonemic and graphemic representation. This results in difficulties in acquiring efficient reading skills and literacy-related abilities, in spite of normal-range cognitive efficiency (Snowling 2000). As a consequence, learners with dyslexia have limited access to the advantages offered by incidental vocabulary learning (e.g. through reading).

Other impairments which have a negative impact on new word learning are those observed in working memory and verbal short-term memory functioning (Baddeley 2015), including the ability to temporarily store serial order information (Majerus and Cowan 2016). Recent studies have shown that these aspects are crucially involved in both first and foreign word learning, and possibly in text comprehension (Baddeley *et al.* 1998; Szmalec *et al.* 2013). Baddeley *et al.* (1998) have highlighted the fundamental role of phonological memory in these processes. They have also discussed the way in which the link between short-term and long-term memory seems to operate in both directions, as «the phonological loop facilitates the acquisition of new words, and in due course the richer the

¹ The research was carried out jointly by the two authors. Gloria Cappelli wrote sections 1, 2, 4. Sabrina Noccetti wrote sections 4.1, 5, 6. Section 3 was written together.

La diatopie en français et en italien: qu'en pensent les profs de langue étrangère?

JONATHAN MERLO
Università per Stranieri di Siena

1. *Introduction*

Un questionnaire en ligne portant sur la perception de la diatopie et les représentations linguistiques des enseignants de langue étrangère en lycée a été systématiquement diffusé entre 2013 et 2014. On rend partiellement compte ici de cette enquête, en nous focalisant exclusivement sur les résultats des enseignants italiens de Français langue étrangère exerçant dans les *Scuole superiori di secondo grado*. La variation diatopique a avant tout servi de fil conducteur ; d'abord pour l'élaboration du cadre théorique présenté en première partie et qui est se réfère à la didactique des langues, à la notion de variation (socio)linguistique et aux représentations linguistiques chez les enseignants ; ensuite parce que l'évocation de la diatopie a servi de catalyseur pour recueillir les jugements et les opinions des enseignants.

Après avoir décrit la démarche méthodologique suivie tout au long de l'élaboration et de la mise en place de l'enquête, on analysera les données quantitatives, avant d'étudier les informations extraites des données qualitatives pour finalement confronter et mettre en perspective les deux types de données pour tenter d'identifier et décrire les différents éléments composant les représentations de la langue chez les enseignants.

2. *Présupposés théoriques*

2.1. *Considérations didactiques*

La diffusion de l'approche communicative dans l'enseignement des langues étrangères à la fin des années 70 a dès le début été accompagnée d'une réflexion durable sur la manière de rendre compte en classe de la

Die Variable *Fremdsprachenkenntnisse* in einer bundesweiten Repräsentativumfrage zu Spracheinstellungen in Deutschland

ANNE-KATHRIN GÄRTIG-BRESSAN
Università di Trieste

1. *Einleitung*

2008 wurde vom Institut für Deutsche Sprache (IDS) in Mannheim, in Zusammenarbeit mit dem Lehrstuhl für Sozialpsychologie der Universität Mannheim und gefördert von der Volkswagenstiftung, eine Repräsentativumfrage zum Thema Spracheinstellungen in Deutschland durchgeführt. Die erhobenen Daten stellen die größte und bislang einzige umfassende Momentaufnahme dar, in der ein großes Set von soziodemographischen Angaben, Einstellungen zu zahlreichen sprachbezogenen Themen sowie Selbstaussagen zu Sprachgebrauch und Fremdsprachenerwerb zusammengeführt werden.

Anlässlich des *X Convegno Nazionale AICLU*, der Jahrestagung der universitären Sprachlernzentren in Italien, wurden für diesen Beitrag gezielt die Selbstaussagen der innerhalb des Mannheimer Projekts Befragten zu Fremdsprachenerwerb und -kenntnissen in den Blick genommen. Zunächst werden die Daten präsentiert, die sich daraus zur Verbreitung von Fremdsprachenkompetenz in Deutschland und zu ihrer sozialen Verteilung ableiten lassen: Wie viele und welche Sprachen haben die Deutschen gelernt? Und in welchen dieser Sprachen schreiben sie sich selbst eine als *gut* bewertete Kompetenz zu? Kreuzungen mit demographischen Angaben belegen hierbei erhebliche Unterschiede je nach Alter und Bildungsgrad der Sprecher sowie ihrer Herkunft aus den alten bzw. neuen Bundesländern.

In einem zweiten Schritt wurde im Rahmen des Tagungsthemas, das die Bedeutung von Fremdsprachenkenntnissen für eine Positionierung im Arbeitsmarkt sowie zur Realisierung der europäischen Ziele von Mehrsprachigkeit und lebenslangem Lernen in den Mittelpunkt stellt, eine generierte Variable *Fremdsprachenkenntnisse* in Beziehung zur Berufstätigkeit der Befragten, zu ihrer Bewertung der eigenen Lebenssituation und zu fremdsprachenbe-

La traduzione nella didattica del cinese: alcune riflessioni e proposte relative alla realizzazione di sottotitoli

ANNA DI TORO

Università per Stranieri di Siena

1. *Introduzione*

Il presente articolo è il frutto di una serie di esperienze didattiche realizzate negli ultimi anni all'interno dei corsi magistrali di Lingua e letteratura cinese e/o Laboratorio di traduzione in lingua cinese dell'Università per Stranieri di Siena¹.

È necessario precisare che saranno qui illustrate alcune esperienze di traduzione audiovisiva all'interno delle nostre classi di lingua, e non di corsi che preparano specificamente alla traduzione e alla sottotitolazione di materiali audiovisivi. Se gli studenti coinvolti nei progetti acquisiscono una certa abilità in questo ambito, lo scopo del percorso è però la crescita della consapevolezza linguistica e culturale della Lingua Straniera (LS) da parte degli studenti e la loro appropriazione di strategie per affrontare la traduzione di testi di genere diverso.

2. *Il ruolo della traduzione audiovisiva nella didattica delle lingue*

La traduzione è stata a lungo bandita dalla didattica delle lingue straniere, considerata, fin dagli inizi del '900, come un ostacolo all'apprendimento spontaneo della LS (Carreres 2006: 2). Il rifiuto dell'approccio grammaticale-traduttivo si è poi approfondito nel corso degli anni '60 e

¹ Queste esperienze sarebbero state impossibili senza il contributo di tante persone. Ringrazio Anne Bruant, sottotitolatrice professionista che ha condiviso generosamente la sua esperienza con noi tutti; grazie a Valeria Fricano, Eleonora Poli e Benedetta Pieri, che hanno lavorato sui documentari per la loro tesi di laurea, svolgendo un lavoro di coordinamento e revisione fondamentale, e ai registi Sergio Basso e Leonardo Cinieri Lombroso, il cui supporto è stato di grandissimo stimolo per gli studenti. Non posso nominare qui uno a uno tutti gli studenti che hanno partecipato ai vari progetti, ma sono loro molto grata per la serietà e la passione spese in un percorso comune.

Input audiovisivo e attività miste nella didattica di lingua e traduzione russa per principianti. Il caso *Masha e Orso*

GIULIA MARCUCCI
Università per Stranieri di Siena

1. Premessa: *Masha e Orso*, contestualizzazione

1.1. Alcune tendenze dell'animazione russa dagli anni Novanta a oggi

L'obiettivo del presente lavoro è quello di soffermarci sul cartone animato contemporaneo *Masha e Orso* (2009) e di presentare alcune attività didattiche ad esso collegate, con studenti universitari della prima annualità del corso di lingua e traduzione russa. Al fine di meglio contestualizzare l'opera scelta per il nostro studio, ci sembra innanzitutto opportuno ripercorrere brevemente alcune delle tappe fondamentali dell'animazione russa, scegliendo come spartiacque gli anni Novanta quando, in concomitanza con il verificarsi di quello che V. Strada ha definito un «cataclisma storico» (Strada 2010: 19), anche nel campo dell'animazione si sono verificati significativi mutamenti.

Emblematico del passaggio da un'epoca all'altra è lo storico studio d'animazione *Sojuzmul'tfil'm* che, creato nel 1936, ha prodotto straordinari risultati con film d'animazione entrati a pieno titolo a far parte dell'«enciclopedia» di intere generazioni, con maestri quali E. Nazarov, che contribuì alla realizzazione di *Vinni-puch* (1969), cortometraggio di successo girato da F. Chitruk e ispirato al personaggio di Winnie the Pooh; J. Norštejn, autore di numerosi film tra cui il poetico pluripremiato *Ežik v tumane* (Il riccio nella nebbia, 1975); V. Kotenočkin, regista di *Nu pogodi* (1969), famosa serie che ha come protagonisti un lupo e una lepre, solo per citare alcuni nomi e alcuni dei titoli più noti del *Sojuzmul'tfil'm*. Ma proprio sul finire degli anni Ottanta iniziano i primi segnali di un forte declino con la scomparsa, da un lato, di registi quali V. Popov, autore di *Troe iz Prostokvašino* (I tre di Prostokvašino, 1978), il primo film di una famosa trilogia con protagonisti un ragazzino di città, un gatto e un cane; e, dall'altro, con l'abbandono dello studio da parte di alcuni tra i suoi corifei

The effect of subtitling modes on foreign language learning: An empirical investigation on Italian learners of English at university

ELISA GHIA*, VALENTINA COLETTI**, ELISA PEREGO***,
MARIA PAVESI**

*Università per Stranieri di Siena, **Università degli Studi di Pavia,

***Università degli Studi di Trieste

1. Introduction

Nowadays, new technologies and multimodal materials occupy a privileged position as resources for foreign language teaching and learning. Their role is increasingly spreading to all educational levels, including university and higher education programmes. Among the multimodal resources available, audiovisual input and audiovisual translation (henceforth, AVT) are receiving growing attention and are doing so for a variety of reasons. Audiovisual texts and their translation(s) are becoming more and more accessible (and often freely so) to the general public (cf. Massidda 2015). The learning and educational potential of audiovisual input and AVT is now widely acknowledged – ranging from subtitling to dubbing and audio description (Danan 2010; Vanderplank 2010, 2016; Ghia and Pavesi 2016; Ghia *et al.* 2016, eds, to mention but a few). The learning impact of AVT affects both the linguistic and the metalinguistic dimension – where learners can be made aware of specific L2 usage or contrastive L1-L2 behaviour. Lastly, there is a growing interest in AVT as a professional domain *per se*; as a result, an increasing number of specific university courses and programmes on AVT and different AVT techniques are being activated in Europe and worldwide (cf. Díaz-Cintas 2008; Pérez-González 2014).

Among AVT modes, subtitling is still the object of much attention from a learning perspective due to its acquisitional and didactic value (Vanderplank 2010, 2016; Ghia 2012; Talaván and Ávila-Cabrera 2015; Lertola and Mariotti 2017). The impact of subtitled input on university students learning a foreign language, however, has been comparatively less researched with respect to other student populations – from different age ranges and instructional levels. It is therefore the aim of this study to shift the attention onto the learning implications of exposure to subtitled video within a higher-education context considering different types of subtitles and ex-

Edizioni ETS
Palazzo Roncioni - Lungarno Mediceo, 16, I-56127 Pisa
info@edizioniets.com - www.edizioniets.com
Finito di stampare nel mese di dicembre 2018